

SESSION | formation continue

La traduction scientifique et technique (anglais-français)

6 et 13 octobre 2023

formation en cours d'emploi





Présentation

Cette formation s'appuie sur des textes et des exemples concrets pour présenter les principaux aspects de la traduction scientifique et technique anglais-français. Elle est destinée à des personnes souhaitant améliorer leur pratique dans ce domaine ou s'y engager d'un bon pied. Outre des conseils précis pour gérer les difficultés propres à la traduction de textes spécialisés, cette formation propose une réflexion sur la méthodologie et sur les recherches documentaires et terminologiques.

Objectifs et compétences

- Acquérir la capacité de procéder à une analyse préalable du texte à traduire pour déterminer ses difficultés et les ressources à mobiliser.
- Savoir gérer les aspects non linguistiques des textes techniques et scientifiques (grandeurs physiques, unités de mesure, concentrations, calculs d'erreur...).
- Rédiger dans une langue concise et précise, et maîtriser les effets rhétoriques propres au discours scientifique.
- Pouvoir envisager plusieurs méthodes de travail, adaptées aux divers types de textes.

Public

Traducteur-trice professionnel-le souhaitant améliorer leur pratique de la traduction des textes scientifiques ou techniques ou s'apprêtant à travailler dans ce domaine.

Direction

Prof. Mathilde Fontanet, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève



Programme

Le programme se répartit sur deux journées de 6 heures chacune.

Jour 1 | Matin

- Typologie des textes techniques et scientifiques
- Le style technique / scientifique
- Critères de qualité

Vendredi 6 octobre 2023 | 10h00-13h00

Jour 1 | Après-midi

- Nombres, unités et grandeurs physiques

Vendredi 6 octobre 2023 | 13h45-17h15

Jour 2 | Matin

- Recherche terminologie
- Recherche documentaire
- Exploitation des éléments présents dans le document à traduire

Vendredi 13 octobre 2023 | 10h00-13h00

Jour 2 | Après-midi

- Méthodologie
- Gestion des difficultés

Vendredi 13 octobre 2023 | 13h45-17h15

Renseignements pratiques

Inscription

Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) avant le **15 septembre 2023** sur www.unige.ch/formcont/cours/tradsci

Le nombre de participant-es est limité à 15.

Frais de participation

CHF 500.- pour le programme complet

À verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10 % de réduction pour les membres AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra et Tecom Suisse

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

Langue de travail

Les sessions se tiendront en français. Les textes à traduire présentés à titre d'exemple seront des originaux anglais.

Lieu

Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking sur place

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/tradsci

